МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«21» _____ 2021 г.

Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.04.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика*
Уровень высшего образования	*Магистратура*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна
к.филол.н, Романова Ольга Валерьевна

Часов по учебному плану	144	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	64	Дифференцированный зачет: семестр 3
самостоятельная работа	80	
часов на контроль	0	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	3
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	22
Практические занятия	42
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	**64**
Самостоятельная работа	80
Часы на контроль	0
Итого академических часов	**144**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**4**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 4

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6

5.1 Рекомендуемая литература 6

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 7

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 7

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 8

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 9

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 10

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 10

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 11

1.2 Темы письменных работ 11

1.3 Контрольные точки 11

1.4 Другие объекты оценивания 11

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 11

1.6 Шкала оценивания результата 11

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Ознакомление обучающихся с основными проблемами специального перевода и формирование навыков полного и реферативного письменного перевода специальных текстов (экономических и научно-технических).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм	ПК-3.3 - Использует программы машинного и автоматизированного перевода, технологии предредактирования и постредактирования	Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста, включающего определение наиболее адекватной стратегии и способов решения конкретной переводческой задачи; механизмы компрессии и декомпрессии текста, а также языковые клише, используемые при реферировании и аннотировании специальных текстов; этапы работы над полным письменным переводом специального текста; методы работы с различными информационно-справочными ресурсами, терминологическими словарями, корпусами текстов на родном и иностранном языках; основной понятийный аппарат дисциплины, отличие автоматизированного перевода от собственно машинного перевода; последние разработки в области автоматизированного перевода, специализированные программные продукты, созданные для решения переводческих задач на профессиональном уровне; приемы предредактирования исходного текста в процессе подготовки его к машинному переводу и методы постредактирования результатов машинного перевода. Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; осуществлять предпереводческий анализ текста, используя электронные информационные ресурсы и определяя доминирующую стратегию перевода в соответствии с целями и требованиями переводческого задания; использовать программные

		средства автоматизации процесса перевода, технологии машинного (автоматического) перевода; создавать и использовать в процессе перевода персональные терминологические базы по предметным отраслям, составляющим содержание дисциплины, глоссарии и базы данных памяти переводов; применять программные средства контроля качества перевода специальных текстов. Владеть: методикой подготовки к выполнению полного письменного и реферативного видов перевода специального текста, включая поиск информации в специальной литературе и различных типах словарей; технологиями применения программных средств автоматизации работы переводчика; навыками осуществления аналитического вариативного поиска с использованием электронных информационно-справочных ресурсов в процессе перевода, критического анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	**Содержание дисциплины**	**Объем дисциплины (академические часы)**			
		Контактная работа			**СРО**
		ЗЛТ	**ПЗ**	**ЛР**	
Раздел I. Введение в перевод специальных текстов.					
Тема 1. Виды перевода. Проблемы специального перевода.	Виды перевода по функциональной и коммуникативной направленности. Понятие специального перевода. Специальный перевод vs художественный перевод. Основные принципы работы над переводом специального текста. Основные особенности письменного перевода. Этапы работы над полным письменным переводом текста с использованием современных программных продуктов, включая этап синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации. Автоматизированные системы переводческого профиля. Цели и задачи реферативного перевода.	1	1		4
Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности специальных	Жанровое своеобразие специальных текстов. Особенности специальных текстов на лексическом уровне. Проблемы перевода терминов. Составление рабочих глоссариев при переводе. Использование систем машинного	2	2		6

текстов.	перевода при накоплении вокабуляра по тематике перевода. Проблемы перевода аббревиатур. Особенности специальных текстов на грамматическом уровне. Глагольные формы и их значения, обоснованность выбора переводческих эквивалентов. Перевод причастных конструкций, оборотов с инфинитивом, герундиального комплекса. Понятие стилистической нормы в письменном переводе специальных текстов. Практический анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических). Определение стратегий перевода с учетом жанровых разновидностей специальных текстов, их стилистических и структурных особенностей, языкового оформления.				
Раздел II. Особенности перевода экономических текстов.					
Тема 3. Основные принципы предпереводческого анализа экономического текста.	Типы экономических текстов. Изучение их структурных, языковых и стилистических особенностей. Способы преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода экономических текстов. Проблемы перевода экономической терминологии. Информационно-справочные источники (переводные и толковые словари, энциклопедии, переводческие порталы), необходимые для перевода экономической литературы.	2	4		6
Тема 4. Полный письменный перевод экономических текстов.	Определение целостной стратегии перевода каждого из изучаемых типов экономического текста. Выполнение полного письменного перевода экономических текстов, включающего подготовительный, основной (предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода) и тренинговый этапы (по И.С. Алексеевой). Полный письменный перевод текстов экономической тематики с использованием современных программных продуктов. Экспертная оценка текстов.	3	8		12
Тема 5. Реферирование и аннотирование текстов экономической тематики.	Основные принципы и правила реферирования и аннотирования экономического текста. Языковые клише, объем и структура аннотаций и рефератов на языке оригинала и переводящем языке.	4	6		10
Раздел III. Специфика перевода научно-технических текстов.					
Тема 6. Жанровые разновидности научных текстов и	Определение понятия «научный перевод». Языковые и стилистические особенности научного текста. Жанровое своеобразие	2	2		6

стратегии их перевода.	научных текстов и общие правила их перевода. Полный письменный перевод научных, научно-учебных и научно-популярных текстов с использованием прикладных программных продуктов и автоматизированных систем переводческого профиля.				
Тема 7. Реферативный перевод научных текстов.	Реферативный перевод как особый вид межъязыкового преобразования. Осуществление реферативного перевода научных текстов с учетом основных принципов смысловой редукции текста и способов достижения компрессии на лексическом и синтаксическом уровнях.	2	6		12
Тема 8. Проблемы технического перевода.	Научно-технический перевод на современном этапе. Общие правила перевода научно-технической литературы. Техническая спецификация, инструкция и руководство по эксплуатации как особые типы текста, выполнение полного письменного перевода данных типов текста.	4	8		12
Тема 9. Реферирование и аннотирование научно-технических текстов.	Основные принципы и правила реферирования и аннотирования научно-технического текста (научно-технической статьи и патента). Языковые клише, объем и структура аннотаций и рефератов на языке оригинала и переводящем языке.	2	5		12
Контроль:					**0**
Всего по дисциплине:		**22**	**42**	**0**	**80**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	**Электронные ресурсы**
Пестова, Мария Сергеевна. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. 2-е изд., пер. и доп. Москва : Юрайт, 2021. 191 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-11543-7 : 469.00.	https://urait.ru/bcode/475173
Кардашевский В.В., Кивич Ю.В., Кокорев А.Н. и др. Словарь терминов и определений по административному праву, финансовому праву, информационному праву. Справочное издание :	https://www.book.ru/book/933756

Словарь / Кардашевский В.В. Москва : КноРус, 2019. 207 с. ISBN 978-5-406-06982-0.	
Банман П.П., сост., Леглер А.А., сост., Матвеичева Т.В., сост. Теоретические основы специального перевода : Учебное пособие / Банман П.П. Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. 212 с.	https://www.book.ru/book/930801
ост. Банман П.П., Леглер А.А. Военная терминология и военный перевод Специалитет : Учебное пособие / . Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 186 с.	https://www.book.ru/book/928709
Мельничук М.В., Осипова В.М. Перевод экономических текстов. Лексико-грамматические трансформации : Учебное пособие / Мельничук М.В. Москва : КноРус, 2020. 158 с. ISBN 978-5-406-06826-7.	https://www.book.ru/book/933692
Сарангова, Татьяна Аполинарьевна. Терминология Investor Relations в русском и английском языках : Монография / Российский университет дружбы народов. 1. Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. 126 с. ISBN 978-5-16-012202-1. ISBN 978-5-16-105056-9.	http://znanium.com/catalog/document?id=340028

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- Memsource Academic License
- SDL Trados
- ABBYY Lingvo
- PROMT

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru

3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	**Адрес (местоположение) учебных аудиторий**
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий:	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

– метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	*Контрольное тестирование*	*письменно*	*3-5*
2	*Практическая работа*	*письменно*	*6-8*
3	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-9*

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	*2-9*
Подготовка сообщений, докладов	*3-9*
Выполнение домашних заданий	*1-2,6,9*
Решение профессиональных задач	*4-5,7-9*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.